

Signatura: EB 2018/124/INF.6  
Fecha: 8 de agosto de 2018  
Distribution: Pública  
Original: Inglés

**S**



Invertir en la población rural

## **Carta de intención entre el Premio Internacional Khalifa para la Palma Datilera y la Innovación Agrícola y el FIDA**

### **Nota para los representantes en la Junta Ejecutiva**

#### Funcionarios de contacto:

#### Preguntas técnicas:

**Luis Jiménez-McInnis**  
Director  
Oficina de Asociaciones y Movilización de Recursos  
Tel.: (+39) 06 5459 2705  
Correo electrónico: l.jimenez-mcinnis@ifad.org

#### Envío de documentación:

**Deirdre McGrenra**  
Jefa  
Unidad de los Órganos Rectores  
Tel.: (+39) 06 5459 2374  
Correo electrónico: gb@ifad.org

Junta Ejecutiva — 124.º período de sesiones  
Roma, 11 a 13 de septiembre de 2018

---

Para **información**

## **Carta de intención entre el Premio Internacional Khalifa para la Palma Datilera y la Innovación Agrícola y el FIDA**

1. El Premio Internacional Khalifa para la Palma Datilera y la Innovación Agrícola se creó en 2007 con el patrocinio del Presidente de los Emiratos Árabes Unidos, Su Alteza el Jeque Khalifa Bin Zayed Al Nahyan, para potenciar y fomentar la innovación agrícola y la investigación sobre la palma datilera y divulgar sus conocimientos en todo el mundo. Los objetivos del premio son mejorar el prestigio de los Emiratos Árabes Unidos en el ámbito de la investigación sobre la palma datilera en virtud de la labor pionera que desempeña en este ámbito, establecer y mantener la cooperación entre los diferentes organismos que intervienen en el sector de la palma datilera y respaldar el estudio de los progresos que se produzcan en varios aspectos del sector.
2. Durante la octava entrega del premio, celebrada en 2016, el FIDA fue galardonado por sus contribuciones a la innovación agrícola y al sector de la palma datilera.
3. La finalidad de esta carta de intención es que el FIDA y los organizadores del premio estudien los ámbitos en los que podrían colaborar, como en publicaciones, talleres y otras actividades conjuntas relacionadas con la producción de la palma datilera. Ambos organismos buscarán activamente posibles sinergias colaborando a escala local y regional para compartir y difundir información sobre nutrición y producción de la palma datilera.
4. La carta de intención se firmó el 19 de marzo de 2018 y no impone ninguna obligación jurídica ni financiera para el FIDA. Se adjunta al presente documento una copia escaneada de la carta de intención a efectos de información.



## LETTER OF INTENT

between

**KHALIFA INTERNATIONAL AWARD FOR  
DATE PALM AND AGRICULTURAL  
INNOVATION**

and

**THE INTERNATIONAL FUND FOR  
AGRICULTURAL DEVELOPMENT**

This Letter of Intent is Between the General Secretariat of Khalifa International Award for Date Palm and Agricultural Innovation and the International Fund for Agricultural Development ("IFAD"), hereinafter referred to as "the Parties";

**CONSIDERING** the mandate of the International Fund for Agricultural Development (IFAD) to reduce rural poverty, working with poor rural populations in developing countries to eliminate poverty, hunger and malnutrition; raise their productivity and incomes; and improve the quality of their lives;

**CONSIDERING** that the Khalifa International Award for Date Palm and Agricultural Innovation aims to inspire researchers, growers and exporters involved in the cultivation of date palm; to support research related to the development of the various aspects of the date palm industry; to publicize date palm culture at local, regional and international levels and to support and encourage innovations related to date palm industry;

## خطاب نوايا

بين

**جائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار  
الزراعي**

و

**الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (إيفاد)**

إن خطاب النوايا هذا هو بين الأمانة العاملة لجائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار الزراعي والصندوق الدولي للتنمية الزراعية، والمنسار إليهما فيما بعد بـ "الفريقين".

وحيث إن الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (إيفاد) مكلف بالقضاء على الفقر الريفي والعمل مع فقراء الريف في البلدان النامية للقضاء على الفقر والجوع وسوء التغذية؛ ورفع إنتاجيتهم ودخولهم؛ وتحسين نوعية حياتهم؛

وبما أن جائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار الزراعي تهدف إلى إلهام الباحثين والمزارعين والمصدرين المعنيين بزراعة نخيل التمر على دعم الأبحاث المتعلقة بتنمية مختلف نواحي صناعة نخيل التمر وعلى نشر ثقافة نخيل التمر على المستويات المحلية والإقليمية والدولية ودعم وتشجيع الابتكارات المتعلقة بصناعة نخيل التمر؛



**CONSIDERING** the common will to share and disseminate information on food security, nutrition and agricultural and rural development using their potential, as far as possible, for the benefit of farmers, researchers and consumers in the Region and worldwide.

**NOW, THEREFORE**, the Parties declare the following intentions:

1. The Parties intend to endeavor to explore areas of collaboration, including joint publications, workshops and other activities related to date palm production.
2. The Parties intend to actively seek potential synergies in collaborating locally and regionally in sharing and disseminating information related to the area of nutrition and date palm production.
3. The Parties intend to work together to implement the above-mentioned activities.
4. The Parties acknowledge and recognize that all activities under this Letter of Intent will be the object of specific agreements outlining each Party's role and responsibilities.
5. The Parties acknowledge and recognize that this Letter of Intent is not intended to be legally binding and that the understandings set forth herein do not and shall not constitute or create any obligations on the Parties.
6. Nothing in this Letter of Intent shall be construed as a waiver of any of the privileges and immunities of IFAD nor as conferring any privileges and immunities of a Party to the other Party or to its personnel.
7. This Letter of Intent may be modified only by written agreement signed by the authorized representatives of the Parties.
8. This Letter of Intent shall come into effect on the date of its last signature by the Parties.

**فقد التقت** إرادة الفريقين المشتركة لتبادل ونشر المعلومات حول الأمن الغذائي والتغذية والتنمية الزراعية والتربية باستخدام إمكانيتهما، قدر المستطاع، لصالح المزارعين والباحثين والمستهلكين إقليمياً وعالمياً.

يعتدنا الفريقين عن نيتهما لـ :

1. استكشاف مجالات التعاون، متضمنة المنشورات المشتركة وورش العمل وسواهما من الأنشطة المتعلقة بإنتاج نخيل التمر.
2. تحديد أوجه التآزر المحتملة في التعاون محلياً وإقليمياً على تبادل ونشر المعلومات المتعلقة بمجال التغذية وإنتاج نخيل التمر.
3. ويعتزم الطرفان العمل معاً لتنفيذ الأنشطة المذكورة أعلاه.
4. بحيث تكون كافة الأنشطة المذكورة بموجب هذا الخطاب موضوعاً لاتفاقيات محددة توضح دور ومسؤوليات كل فريق.
5. كما يعتبر خطاب النوايا هذا عبارة عن إعلان نية ولا يلزم قانونياً أي من الفريقين.
6. ليس في خطاب النوايا هذا ما يؤول على أنه تنازل عن أي امتيازات أو حصانات "إفاد" أو على أنه منح لأية امتيازات أو حصانات من قبل فريق إلى الفريق الآخر أو العاملين لديه.
7. لا يجوز تعديل خطاب النوايا هذا إلا بالاتفاق الكتابي الموقع من الممثلين المفوضين للأطراف.
8. تكون هذه الاتفاقية نافذة اعتباراً من تاريخ توقيعها من قبل الفريقين.



9. The Parties designate the following person or office to serve as liaison for implementing this Letter of Intent:

9. ويعين الطرفان الشخص أو المكتب التاليين ليكونوا مسؤولين عن تنفيذ رسالة التواقيع هذه

- For IFAD:

Director, Partnership and Resource  
Mobilization Office  
International Fund for Agricultural  
Development  
Via Paolo di Dono, 44  
00142 Rome, Italy  
Fax: +39-065043463  
Tel: +39-0654591

للمصنوق:  
مدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد  
المصنوق الدولي للتنمية الزراعية  
Via Paolo di Dono, 44  
00142 Rome, Italy  
فاكس: +39-065043463  
هاتف: +39-0654591

- For Khalifa International Award for Date  
Palm and Agricultural Innovation:  
Secretary General Office  
Khalifa International Award for Date Palm  
and Agricultural Innovation  
UAE, Al Ain  
P.O Box: 82872  
Tel: +971 3 783 24 34

جائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار الزراعي:  
مكتب الأمانة العامة للجائزة  
دولة الإمارات العربية المتحدة، أبوظبي  
ص. ب: 3614  
هاتف: +971 3 783 24 34

This agreement is signed on Monday 19  
March 2018, in two original copies, one in  
English and one in Arabic, both texts being  
equally authentic.

تم توقيع هذه الاتفاقية في نسختين أصليتين، يوم الاثنين الموافق  
19 مارس 2018، ووحدة باللغة الإنجليزية ووحدة باللغة العربية  
والنصين متساويين في الحجية

on behalf of Khalifa International Award for  
Date Palm and Agricultural Innovation  
Dr. Abdelouahhab Zaid  
Secretary General

عن جائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار الزراعي  
الدكتور عبد الوهاب زايد  
الأمين العام

on behalf of the International Fund for  
Agricultural Development  
Mr. Luis Jimenez-McInni  
Deputy Director – Partnership & Resource  
Mobilization Office

عن المصنوق الدولي للتنمية الزراعية  
لuis Jimenez McInni  
نائب المدير  
مدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد